

## Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

19 MARS 1980

### PROJET DE LOI relatif aux tribunaux de police

#### I. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR LE GOUVERNEMENT

##### Art. 56bis (nouveau).

Insérer un article 56bis, libellé comme suit :

« Art. 56bis. — L'article 23 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

» Art. 23. — Le prévenu qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en français ou en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en néerlandais.

» Le prévenu qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais ou en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en français.

» Le prévenu qui ne connaît que l'allemand ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais ou en français, peut demander que celle-ci ait lieu en allemand.

» Dans ces cas, le tribunal ordonne le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée où la procédure est faite dans la langue demandée par le prévenu. »

##### Art. 59bis (nouveau).

Insérer un article 59bis (nouveau) libellé comme suit :

« Art. 59bis. — A l'article 7, § 1, de la même loi est inséré entre le premier alinéa et le deuxième alinéa, un nouvel alinéa libellé comme suit :

Voir :

406 (1979-1980) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 13 : Amendements.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

19 MAART 1980

### WETSONTWERP betreffende de politierechtbanken

#### I. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE REGERING

##### Art. 56bis (nieuw).

Een artikel 56bis invoegen, luidend als volgt :

« Art. 56bis. — Artikel 23 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

» Art. 23. — De beklaagde die alleen Nederlands kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal der rechtspleging het Frans of het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Nederlands zal geschieden.

» De beklaagde die alleen Frans kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank waarvan de taal der rechtspleging het Nederlands of het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Frans zal geschieden.

» De beklaagde die alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal der rechtspleging het Nederlands of het Frans is, vragen dat de rechtspleging in het Duits zal geschieden.

» In die gevallen gelast de rechtbank de verwijzing naar het dichtstbij gelegen gerecht van dezelfde rang, dat als taal der rechtspleging de taal heeft die door de beklaagde is gevraagd. »

##### Art. 59bis (nieuw).

Een artikel 59bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Art. 59bis. — In artikel 7, § 1, van dezelfde wet wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

Zie :

406 (1979-1980) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 tot 13 : Amendementen.

» Lorsque les partis demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en français devant les justices de paix d'Eupen ou de Saint-Vith et devant le tribunal de police d'Eupen, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région, désignée par le choix commun des partis. »

Le Ministre de la Justice,  
R. VAN ELSLANDE.

» Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of in het Frans voor de vrederechters te Eupen en te Sankt-Vith en voor de politierechter te Eupen wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang in een ander taalgebied, dat het meest nabij is of door de partijen gezamenlijk wordt gekozen. »

De Minister van Justitie,  
R. VAN ELSLANDE.

## II. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR M. WATHELET

### Art. 48.

Dans la colonne « Juges », en regard du siège de « Verviers », remplacer le chiffre « 7 » par le chiffre « 8 ».

#### JUSTIFICATION

Cet amendement ne vise qu'à maintenir le cadre actuel du tribunal de première instance de Verviers. La raison unique mais de poids, qui motive cette proposition, est le bilinguisme de l'arrondissement de Verviers. Cet élément a d'ailleurs été pris en considération comme tel pour augmenter les cadres de juridictions de l'autre arrondissement bilingue du pays : celui de Bruxelles, qui présente encore l'avantage par rapport à Verviers, d'être un grand arrondissement.

Le bilinguisme, toutes autres choses égales et notamment le nombre d'affaires, entraîne en effet un surcroît important de tâches et des difficultés d'organisation. Le projet de loi n° 407/1 modifiant la loi de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire ne fera qu'augmenter ces difficultés puisque la procédure en langue allemande sera obligatoire, dès que le défendeur ou l'inculpé sera domicilié dans la région germanophone.

Il faut enfin souligner que le projet impose 50 % de juges bilingues, ce qui fait courir le risque supplémentaire d'avoir un tribunal incomplet pendant de longues périodes.

### Art. 60.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« L'article 46, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 15 juillet 1970, est remplacé par la disposition suivante :

» Dans l'arrondissement judiciaire de Verviers, le président ou un vice-président et quatre juges au tribunal de première instance et trois magistrats du parquet près ce tribunal, deux juges et quatre juges sociaux au tribunal du travail et l'auditeur du travail près ce tribunal ou un de ses substituts ainsi qu'un juge et trois juges consulaires au tribunal de commerce doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

» Il en est de même des juges de paix des cantons judiciaires d'Eupen et de Saint-Vith ainsi que du juge de police d'Eupen. »

#### JUSTIFICATION

Le fait que le président du tribunal de première instance ou le procureur du Roi, l'auditeur du travail ou un premier substitut du procureur

## II. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER WATHELET

### Art. 48.

In de kolom « Rechters », tegenover de zetel « Verviers », het cijfer « 7 » vervangen door het cijfer « 8 ».

#### VERANTWOORDING

Dit amendement beoogt alleen het behoud van het huidige aantal rechters in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers. Daar is maar één reden voor, maar dan een zeer belangrijke, namelijk de tweetaligheid van het arrondissement Verviers. Die factor werd trouwens als zodanig in aanmerking genomen om de personeelsformatie te verhogen van de rechtbanken van het andere tweetalige arrondissement van ons land, namelijk het arrondissement Brussel, dat ten opzichte van het arrondissement Verviers nog het bijkomende voordeel geniet een groot arrondissement te zijn.

Zelfs als alle andere factoren, o.m. het aantal zaken, dezelfde blijven, dan nog brengt de tweetaligheid een groot aantal bijkomende taken en organisatiemoeilijkheden met zich. Het wetsontwerp n° 407/1 tot wijziging van de wet van 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken zal die moeilijkheden slechts doen toenemen, aangezien de procedure verplicht in het Duits zal moeten worden gevoerd wanneer de verweerder of de verdachte zijn woonplaats heeft in het Duitse taalgebied.

Er zij ten slotte onderstreept dat het ontwerp de verplichting oplegt dat 50 % van de rechters tweetalig moeten zijn, zodat het gevaar bestaat dat de rechtbank gedurende lange perioden niet volledig bezet zal zijn.

### Art. 60

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Artikel 46, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 15 juli 1970, wordt door de volgende bepaling vervangen :

» In het gerechtelijk arrondissement Verviers moeten de voorzitter of een ondervoorzitter en vier rechters in de rechtbank van eerste aanleg en drie magistraten van het parket bij die rechtbank, twee rechters en vier rechters in sociale zaken in de arbeidsrechtbank en de arbeidsauditeur bij die rechtbank of een van zijn substituten, alsmede een rechter en drie rechters in handelszaken in de rechtbank van koop-handel het bewijs van de kennis van het Duits leveren.

» Dit geldt ook voor de vrederechters van de gewestelijke kantons Eupen en Sankt-Vith alsook voor de politierechter te Eupen. »

#### VERANTWOORDING

Het feit dat de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de procureur des Konings, de arbeidsauditeur of een eerste substituut van de

du Roi soit bilingue ne peut avoir pour effet d'augmenter le nombre de magistrats bilingues imposé par la loi. Le texte ne doit pas non plus constituer un quelconque obstacle pour un bilingue d'accéder à l'un de ces postes.

#### Art. 61.

A la troisième ligne, supprimer les mots « et du greffier ».

#### JUSTIFICATION

Cet amendement est purement technique.

Il vise à mettre le texte de l'article 61 en concordance avec celui de l'article 47 qui ne prévoit pas de greffier au tribunal de police d'Eupen.

M. WATHELET.

procureur des Konings tweetalig is, mag niet tot gevolg hebben dat het door de wet vereiste aantal tweetalige magistraten verhoogd wordt. De tekst mag ook geen hinderpaal zijn voor een tweetalige om een van die ambten te bekleden.

#### Art. 61.

Op de derde regel, de woorden « en de griffier » weglaten.

#### VERANTWOORDING

Dit is een louter technisch amendement.

Het heeft tot doel de tekst van artikel 61 in overeenstemming te brengen met die van artikel 47 waarin geen sprake is van een griffier in de politierechtbank te Eupen.

### III. AMENDEMENTS PRESENTES PAR M. BOURGEOIS

#### Art. 50.

1. — Dans la colonne « greffier-chef de service », en regard du siège de « Ypres », supprimer le chiffre « 1 ».

2. — Dans la colonne « greffier » :

- a) en regard du siège de « Bruxelles », remplacer le nombre « 52 » par le nombre « 54 »;
- b) en regard du siège de « Charleroi », remplacer le nombre « 21 » par le nombre « 20 »;
- c) en regard du siège de « Gand », remplacer le nombre « 19 » par le nombre « 18 »;
- d) en regard du siège d'« Audenarde », remplacer le chiffre « 5 » par le chiffre « 6 »;
- e) en regard du siège de « Huy », remplacer le chiffre « 4 » par le chiffre « 5 ».

3. — Dans la colonne « commis-greffier » :

- a) en regard du siège de « Gand », remplacer le chiffre « 8 » par le chiffre « 7 »;
- b) en regard du siège d'« Audenarde », remplacer le chiffre « 2 » par le chiffre « 3 ».

#### JUSTIFICATION

Depuis le début de la discussion du présent projet, de nombreux membres ont insisté sur la nécessité d'adapter à l'actualité les données statistiques relatives aux activités des tribunaux et greffes.

L'amendement tend à adapter les cadres du personnel des greffes aux données statistiques concernant les années 1973-1978, étant donné que les chiffres reproduits dans le projet ont trait à l'activité des tribunaux pendant la période 1973-1976.

#### Art. 51.

1. — Dans la colonne « Greffier » :

- a) en regard du siège de « Kapellen », insérer le chiffre « 1 »;
- b) en regard du siège de « Ixelles I », supprimer le chiffre « 1 »;

### III. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER BOURGEOIS

#### Art. 50.

1. — In de kolom « griffier-hoofd van dienst » tegenover de zetel « Ieper » het cijfer « 1 » weglaten.

2. — In de kolom « griffier » :

- a) tegenover de zetel « Brussel », het getal « 52 » vervangen door « 54 »;
- b) tegenover de zetel « Charleroi », het getal « 21 » vervangen door « 20 »;
- c) tegenover de zetel « Gent », het getal « 19 » vervangen door « 18 »;
- d) tegenover de zetel « Oudenaarde », het cijfer « 5 » vervangen door « 6 »;
- e) tegenover de zetel « Hoei », het cijfer « 4 » vervangen door « 5 »;

3. — In de kolom « klerk-griffier » :

- a) tegenover de zetel « Gent », het cijfer « 8 » vervangen door « 7 »;
- b) tegenover de zetel « Oudenaarde », het cijfer « 2 » vervangen door « 3 ».

#### VERANTWOORDING

Sedert het begin van de bespreking van onderhavig ontwerp hebben vele leden aangedrongen op een aanpassing aan de actualiteit van de statistische gegevens over de activiteiten van de rechtbanken en de griffies.

Het amendement strekt er toe voor de griffies de kaders aan te passen aan de statistische gegevens van de jaren 1973-1978, waar de cijfers opgenomen in het ontwerp betrekking hebben op de activiteit in de rechtbanken over de jaren 1973-1976.

#### Art. 51.

1. — In de kolom « Griffier » :

- a) tegenover de zetel « Kapellen », het cijfer « 1 » inschrijven;
- b) tegenover de zetel « Elsene I », het cijfer « 1 » weglaten.

c) en regard du siège de « Schaerbeek III », supprimer le chiffre « 1 »;

d) en regard des sièges de « St-Genesius-Rode, Kraainem, Herne », insérer le chiffre « 1 »;

e) en regard du siège de « St-Kwintens-Lennik », insérer le chiffre « 1 »;

f) en regard du siège de « Diest », insérer le chiffre « 1 »;

g) en regard des sièges de « Zottegem, Herzele », insérer le chiffre « 1 »;

h) en regard du siège de « Neerpelt », insérer le chiffre « 1 ».

2. — Dans la colonne « commis-greffier » :

a) en regard du siège de « Zandhoven », insérer le chiffre « 1 »;

b) en regard du siège de « Willebroek », insérer le chiffre « 1 »;

c) en regard du siège de « Tournai I »; insérer le chiffre « 1 »;

d) en regard du siège de « Neerpelt », insérer le chiffre « 1 ».

#### JUSTIFICATION

Il s'agit d'adapter le cadre des greffiers et des commis-greffiers avec les statistiques les plus récentes.

c) tegenover de zetel « Schaarbeek III », het cijfer « 1 » weglaten;

d) tegenover de zetels « St-Genesius-Rode, Kraainem, Herne », het cijfer « 1 » inschrijven;

e) tegenover de zetel « St-Kwintens-Lennik », het cijfer « 1 » inschrijven;

f) tegenover de zetel « Diest », het cijfer « 1 » inschrijven;

g) tegenover de zetel « Zottegem, Herzele », het cijfer « 1 » inschrijven;

h) tegenover de zetel « Neerpelt », het cijfer « 1 » inschrijven;

2. — In de kolom « klerk-griffier » :

a) tegenover de zetel « Zandhoven », het cijfer « 1 » inschrijven;

b) tegenover de zetel « Willebroek », het cijfer « 1 » inschrijven;

c) tegenover de zetel « Doornik I », het cijfer « 1 » inschrijven;

d) tegenover de zetel « Neerpelt », het cijfer « 1 » inschrijven.

#### VERANTWOORDING

Het amendement strekt er toe het kader van de griffiers en de klerken-griffiers van de vrederechten aan te passen aan de meer recente statistische gegevens over de werking van de vrederechten in de jaren 1977 en 1978.

A. BOURGEOIS.